Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przekazali zarządzenie króla satrapom\* królewskim i namiestnikom Zarzecza, a ci wsparli lud i dom Boży.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Satrapom zaś królewskim oraz namiestnikom obszarów położonych za Eufratem przekazano zarządzenie króla. Udzielili oni zatem wsparcia ludowi oraz świątyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przekazano rozporządzenie króla jego satrapom i namiestnikom zarzecza, a ci wspomagali lud i dom Boży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddali wyroki królewskie starostom królewskim, i książętom za rzeką, a ci byli pomocą ludowi i domowi Bożemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyroki królewskie oddali panom, którzy byli od oczu królewskich, i książętam za rzeką i wywyższyli lud i dom Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wręczyli rozporządzenia króla satrapom królewskim i namiestnikom Transeufratei, a ci udzielili pomocy ludowi oraz domowi Bożemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przekazali zarządzenia króla namiestnikom królewskim i starostom Zarzecza, ci zaś przyszli ludowi i świątyni Bożej z pomocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero wtedy wręczyli królewskie dekrety satrapom króla i namiestnikom obszaru za Rzeką, a oni wspomogli lud i dom Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wręczyli także namiestnikom króla i zarządcom prowincji Transeufratei rozporządzenie królewskie, aby wspomagali lud i otaczali szacunkiem dom Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przekazali rozkazy króla jego satrapom i zarządcom kraju za Eufratem, a ci wspomagali lud i Świątynię Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передали приказ царя властям царя і епархам, що за рікою, і прославили нарід і божий дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oddali królewskie rozkazy królewskim namiestnikom oraz rządcom za rzeką, a ci byli pomocą dla ludu i Domu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wręczyliśmy prawa króla satrapom królewskim i namiestnikom za Rzeką, ci zaś wspomogli lud oraz dom prawdziwego Boga. |

1. 1) Satrapowie (אֲחַׁשְּדַרְּפְנִים) zarządzali satrapiami, czyli prowincjami. [↑](#footnote-ref-2)